

XIN CHÀO KANAGAWA

Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản

Tập 26, số 3
Mùa xuân năm 2018



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちはは神奈川

Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tỉnh Kanagawa cung cấp
Xin chào Kanagawa

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p941586.html>



こんにちはは神奈川

検索

Đã có video “Nuôi dạy con tại Nhật Bản dành cho cư dân người nước ngoài”



- Trang chủ <http://www.kifjp.org/child>
- Ngôn ngữ hỗ trợ: Tiếng Nhật, tiếng Trung, tiếng Tagalog, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Anh, tiếng Nepal

Liên hệ bằng tiếng Nhật
Hiệp hội giao lưu quốc tế Kanagawa ĐT: 045-620-4466



動画ができました
「外国人住民のための日本の子育て」

- ホームページ
URL: <http://www.kifjp.org/child>
- 対応言語: 日本語、中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語、ネパール語
- ▶ 日本語での問合せ
公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-4466

Nộp thuế ô tô đối với người có ô tô tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4



- Phương pháp và thời hạn nộp thuế: Giấy thông báo nộp thuế (Mẫu đơn nộp thuế) sẽ được gửi đến các bạn vào thượng tuần tháng 5. Vui lòng nộp khoản tiền được ghi trong Giấy thông báo nộp thuế qua ngân hàng, bưu điện, cửa hàng tiện lợi, v.v... trước ngày 31 tháng 5 (thứ năm). Có thể nộp thuế bằng thẻ tín dụng thông qua internet. Ngoài ra, cũng có thể nộp thuế qua ATM có dịch vụ thanh toán Pay-easy hoặc Internet banking/Mobile banking.
- Thay đổi người đứng tên: Vui lòng thực hiện thủ tục thay đổi người đứng tên khi đã bán ô tô, v.v... Nếu không thực hiện thủ tục này thì Giấy thông báo nộp thuế sẽ tiếp tục được gửi đến cho bạn.

Liên hệ bằng tiếng Nhật
Trung tâm tư vấn thuế ô tô ĐT: 045-973-7110
Văn phòng quản lý thuế ô tô tỉnh Kanagawa ĐT: 045-716-2111

4月1日現在で自動車をもっている方に自動車税がかかります

- 納める方法・時期: 5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。納税通知書に記載された金額を、5月31日(木)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。インターネットを利用してクレジットカードでも納められます。また、Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングでも納められます。
- 名義変更: 自動車売ったときなどは、名義変更手続きをしてください。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が届きます。
- ▶ 日本語での問合せ
自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110
県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

Quầy tư vấn lao động sẽ hướng dẫn khi bạn gặp vấn đề khó khăn tại nơi làm việc



Chuyên viên tư vấn (giảng viên đại học và luật sư) cùng với người thông dịch sẽ trả lời những thắc mắc về các vấn đề xảy ra ở nơi làm việc. Bạn có thể gọi điện hoặc đến trực tiếp để được tư vấn.

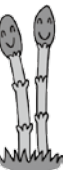
Địa điểm	Ngôn ngữ hỗ trợ	Ngày, thời gian	Số điện thoại
Trung tâm lao động Kanagawa	Tiếng Hoa	Thứ Sáu hàng tuần	045-662-1103
	Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Tư tuần thứ 2 và 4	045-662-1166
Chi nhánh trung tâm tỉnh thuộc Trung tâm lao động Kanagawa	Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Năm hàng tuần	046-221-7994
	Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ Hai hàng tuần	

● Trang chủ <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f5645/>

Liên hệ bằng tiếng Nhật
Trụ sở chính Trung tâm lao động Kanagawa ĐT: 045-662-6110
Chi nhánh trung tâm tỉnh thuộc Trung tâm lao động Kanagawa ĐT: 046-296-7311

職場で困ったことが起きたときの労働相談窓口のご案内

- 職場で起こる色々な問題について、専門相談員(大学教員や弁護士)が通訳とともに相談に応じます。電話又は来所により相談できます。
- かながわ労働センター
・中国語/金曜 13~16時 / 045-662-1103
・スペイン語/第2・4水曜 13~16時 / 045-662-1166
かながわ労働センター県央支所
・スペイン語/木曜 13~16時 / 046-221-7994
・ポルトガル語/月曜 13~16時 / 046-221-7994
- ホームページ
URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f5645/>
- ▶ 日本語での問合せ
かながわ労働センター本所 TEL: 045-662-6110
かながわ労働センター県央支所 TEL: 046-296-7311





Về “Chế độ hỗ trợ học tập” hỗ trợ học phí tại trường trung học phổ thông (cấp ba)



Đây là chế độ mà chính phủ sẽ chi trả toàn bộ hoặc một phần học phí cho trường trung học phổ thông (cấp ba), nếu nộp đơn đăng ký đến trường trước thời hạn quy định. Dành cho hộ gia đình có thu nhập hàng năm dưới 9.100.000 yên (tiêu chuẩn).

- **Trang chủ**
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f328/p4425.html> (tiếng Nhật)
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f533732/> (Đa ngôn ngữ)

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Trường trung học phổ thông (cấp ba) công lập, v.v...:
 Phòng tài vụ Sở giáo dục của tỉnh ĐT: 045-210-8113
 Trường trung học phổ thông (cấp ba) tư thực, v.v...:
 Phòng xúc tiến trường tư thực của tỉnh ĐT: 045-210-3793



Ứng tuyển cho học sinh nhận tiền học bổng tại các trường trung học phổ thông (cấp ba) của tỉnh Kanagawa



Các học sinh trung học phổ thông (cấp ba) nào có mong muốn được học tập, v.v..., cần được hỗ trợ học phí có thể đến mượn tiền học bổng. (Tiền học bổng phải được hoàn trả sau khi tốt nghiệp trung học phổ thông.)

- Những bạn nào có mong muốn, vui lòng đến tư vấn bàn thảo với giáo viên của trường trung học phổ thông.
- **Trang chủ** <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f324/> (tiếng Nhật)

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng tài vụ Sở giáo dục của tỉnh ĐT: 045-210-8251



Hỗ trợ học phí cho trẻ em/học sinh theo học trường dành cho người nước ngoài



Hỗ trợ học phí tương ứng với thu nhập của người giám hộ, cho trẻ em/học sinh của tỉnh theo học tại các trường dành cho người nước ngoài trong tỉnh Kanagawa.

- **Yêu cầu:**
- Số tiền hỗ trợ được quyết định theo số tiền thuế cư trú của người giám hộ (chỉ dành cho người đang sống trong tỉnh).
- Nội dung chi tiết về đối tượng được hỗ trợ và thủ tục đăng ký hỗ trợ, vui lòng liên hệ trực tiếp với trường học.



Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng xúc tiến trường tư thực của tỉnh ĐT: 045-210-3793

*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

Tiếng Việt ■ ĐT: 045-549-0047 ■ Thứ năm
 ■ 9-12 giờ, 13-16 giờ

*Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới

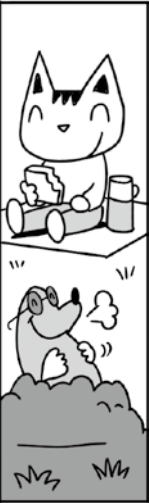
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>

高校の授業料支援 「就学支援金制度」について

期日までに高校に申請すれば、高校の授業料の全部または一部が国から学校などに支払われる制度です。世帯年収910万円未満(目安)の方が対象です。

- **ホームページ**
 URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f328/p4425.html> (日本語)
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f533732/> (多言語)

- ▶ **日本語での問合せ**
 公立高校等: 県教育局財務課 TEL: 045-210-8113
 私立高校等: 県私学振興課 TEL: 045-210-3793



神奈川県高等学校奨学金奨学生の募集

学業等に意欲があり、学資の援助を必要とする高校生は奨学金を借りることができます。(奨学金は高校卒業後に返さなければなりません。)

- **ホームページ**
 URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f324/> (日本語)

- ▶ **日本語での問合せ**
 県教育局財務課 TEL: 045-210-8251

外国人学校に通う児童・生徒への学費補助について

県内在住で県内の外国人学校に通う児童・生徒に、保護者の所得に応じて学費を補助します。

- **申請について**
- 保護者(県内在住の方に限る)の住民税の額により、補助額を決定します。
- 補助の対象や申込み手続きの詳細内容は直接学校にお問い合わせください。

- ▶ **日本語での問合せ**
 県私学振興課 TEL: 045-210-3793

*日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。

ベトナム語: 044-549-0047 (木曜日)
 9時~12時, 13時~16時
 *県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下の URL からダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>





Quyền tư vấn miễn phí dành cho người bị bạo hành bởi vợ/chồng, người bạn đời, v.v...



はいごうしや 配偶者やパートナーなどからの
ぼうりやくひ がいしや 暴力被害者のための無料相談窓口

Ngôn ngữ hỗ trợ	Ngày trong tuần - thời gian	Số điện thoại
Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog, tiếng Thái	Thứ hai - Thứ bảy, 10 giờ - 17 giờ	050-1501-2803

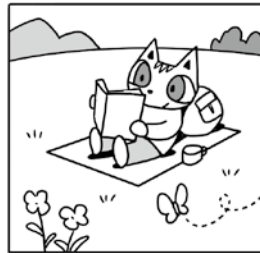
● **Lệ phí:** Miễn phí



Liên hệ bằng tiếng Nhật

Trung tâm tư vấn bạo hành vợ chồng tỉnh Kanagawa **ĐT:** 0466-26-5550

Thời gian hỗ trợ: Thứ hai - thứ sáu: 9 giờ - 21 giờ.
Thứ bảy, chủ nhật: 9 giờ - 17 giờ. (Ngày lễ nghỉ)



- 対応言語 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- 曜日・時間 月～土曜日 10～17時
- 電話 050-1501-2803
- 料金：無料

▶ 日本語での問合せ
県配偶者暴力相談支援センター
TEL: 0466-26-5550

対応日時：月～金曜日の9時～21時、
土・日曜日の9時～17時 (祝日は休み)



Về điều lệ phòng tránh hút thuốc thụ động tại các cơ sở công cộng ở tỉnh Kanagawa



かながわけんこうきょうてきしせつ 神奈川県公共的施設における
じゆうきつえんぼうしじょうれい 受動喫煙防止条例について

Tại tỉnh Kanagawa, có quy định về việc cấm hút thuốc, phân chia khu vực hút thuốc và không hút thuốc bên trong cửa hàng ăn uống, khách sạn, nhà nghỉ, v.v... Vui lòng xác nhận chỉ dẫn và tuân thủ quy định khi vào các cửa hàng ăn uống, v.v...

● **Trang chủ**

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6955/p23021.html>



Cấm hút thuốc



Phân chia khu vực hút thuốc và không hút thuốc

かながわけん いんしょくてん りよかん おくない きん 神奈川県では飲食店やホテル・旅館などの屋内の禁煙・分煙を定めています。飲食店などを利用する際は表示の確認をして、ルールを守ってください。

● **ホームページ**

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6955/p23021.html>



Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng tăng cường sức khỏe tỉnh **ĐT:** 045-210-5025

▶ 日本語での問合せ

県健康増進課 TEL: 045-210-5025

Những thông tin cần cung cấp khi gọi số 110



ばんつうほう 110番通報のポイント

Số 110 là điện thoại khẩn cấp để gọi cho cảnh sát. Vui lòng cho biết những thông tin sau đây.

1. Bạn đã gặp vấn đề gì?
2. Xây ra ở đâu, lúc nào?
3. Diện mạo và loại xe mà người bị tình nghi đó sử dụng
4. Tình trạng hiện giờ như thế nào?
5. Tên của bạn?

● **Trang chủ** <http://www.police.pref.kanagawa.jp/>



Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Tư lệnh truyền thông trụ sở cảnh sát tỉnh **ĐT:** 045-211-1212 số nội bộ 3624



110番は、警察に緊急通報する電話です。次の事を教えてください。

1. 何がありましたか
2. いつどこで起こりましたか
3. 犯人の使った車、人相は
4. 今どうなっていますか
5. あなたの名前は

● **ホームページ**

URL: <http://www.police.pref.kanagawa.jp/>

▶ 日本語での問合せ

県警察本部通信指令課 TEL: 045-211-1212 内線 3624





Hướng dẫn của quầy tư vấn về vấn đề thanh thiếu niên



Là quầy tư vấn của cảnh sát tỉnh Kanagawa dành cho những người gặp khó khăn về các vấn đề như "Con đi chơi đêm, bỏ nhà đi, bạo lực trong gia đình, lấy cắp hàng hóa, sử dụng ma túy", "bị bắt nạt, trở thành đối tượng phạm tội", v.v... Đây là dịch vụ tư vấn miễn phí.

Tư vấn qua điện thoại	Ngôn ngữ hỗ trợ	Ngày trong tuần - thời gian	Số điện thoại
Góc điện thoại thanh thiếu niên	Tiếng Nhật	Từ thứ Hai ~ thứ Sáu Từ 8 giờ 30 ~ 17 giờ 15 Trừ ngày lễ, ngày đầu năm và cuối năm	045-641-0045 0120-457867

Vui lòng liên hệ đến góc điện thoại thanh thiếu niên bằng tiếng Nhật để được tư vấn trực tiếp.

(Có thể hỗ trợ thông dịch cho một số ngôn ngữ)

● **Đối tượng:** Chưa đủ 20 tuổi



少年相談窓口のご案内

「お子さまの夜遊び、家出、家庭内暴力、万引き、薬物」、「お子さまがいじめ、犯罪被害にあっている。」などで、お困りの方のための神奈川県警察の相談窓口です。相談は無料です。

● **電話相談** ユーステレホンコーナー

● **対応言語** 日本語

● **曜日・時間** 月～金曜日 8時30分～17時15分

● **祝日、年末年始を除く**

● **電話番号** 045-641-0045 0120-457867

● **直接相談**はユーステレホンコーナーに日本語で問合せください

（一部言語について通訳対応可能）。

● **対象** : 20 歳未満



Vui lòng hợp tác với việc liên lạc tuần tra của cảnh sát



● Liên lạc tuần tra là gì?

Là hoạt động đến thăm công ty hay nhà ở của mọi người do các cảnh sát viên thực hiện, nhằm thông báo các thông tin cần thiết để phòng tránh tội phạm, các tình hình tai nạn giao thông hoặc tội phạm trong khu vực đang sinh sống.

Nếu mọi người có ý kiến gì đối với các cảnh sát viên hoặc gặp khó khăn gì, hãy đề xuất ra.

● Vui lòng hợp tác với chúng tôi điền vào thẻ liên lạc cảnh sát tuần tra.

Thẻ liên lạc cảnh sát tuần tra dùng để liên lạc khẩn cấp trong các thời điểm như xảy ra thảm họa, tai nạn/sự cố, khi bảo vệ người già và trẻ em đi lạc, v.v...

Vui lòng điền tên, ngày tháng năm sinh của các thành viên trong gia đình, địa chỉ liên lạc khẩn cấp (ví dụ như địa chỉ liên lạc của công ty hay bạn bè, v.v...).



● Liên hệ bằng tiếng Nhật

Sở cảnh sát khu vực đang sinh sống, hoặc Phòng chỉ đạo khu vực Trụ sở cảnh sát tỉnh Kanagawa **ĐT:** 045-211-1212

警察官の巡回連絡にご協力をお願いします

● 巡回連絡とは

警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。

皆さんも、困りごとや警察に対する意見があれば教えてください。

● 巡回連絡カードの記入にご協力ください

巡回連絡カードは、災害や事件・事故、迷子や高齢者を保護したときなど、緊急の連絡のために使います。

ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先（例えば、会社や友人などの連絡先）を書いてください。

▶ 日本語での問合せ

住んでいる地区の警察署、または県警察本部地域指導課
TEL: 045-211-1212

Lễ hội Earth Festa Kanagawa 2018 sẽ được tổ chức vào ngày 19/5 (thứ bảy) và ngày 20/5 (chủ nhật)



● Về chi tiết, mời xem trang chủ sau đây.

Trang chủ <https://www.earthplaza.jp/earthfesta/>

*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

Tiếng Việt

ĐT: 045-549-0047 Thứ năm

9-12 giờ, 13-16 giờ

*Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>

● 詳しくは次のホームページまで

URL:<https://www.earthplaza.jp/earthfesta/>

● 日本語以外での問合せは、

県外国籍住民相談窓口へ。

ベトナム語 : 044-549-0047 (木曜日)

9時～12時, 13時～16時

* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、

以下の URL からダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>



Số tiếp theo (số mùa hè và mùa thu) dự định phát hành vào tháng 7 năm 2018.

[Biên tập và phát hành] Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa **ĐT:** 045-210-3748

*Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.

*Hòm thư: 231-8588 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa

*FAX: 045-212-2753